



Functional peculiarities of terminology meta-markers in the EU legal texts

Egidijus Zaikauskas,
European Commission Representation
in Lithuania

My so-called *magnum opus*
about so-called meta-markers
in the legal texts of the
so-called 'Donetsk People's Republics'



Functions of meta-markers in EU texts

- Marking personal attitude
- Marking political attitude
- Marking terminology



Political dissociation

EN: Replaced Marat Bashirov as **so-called 'Prime Minister'** of **the so-called 'Lugansk People's Republic'**.

DE: Nachfolger von Marat Bashirov als **sogenannter "Ministerpräsident"** der **sogenannten "Volksrepublik Lugansk"**.

FR: A remplacé Marat Bashirov en tant que **soi-disant "Premier ministre"** de **la soi-disant "République populaire de Lougansk"**.

PL: Zastąpił Marata Baszyrowa jako **tzw. „premier” tzw. „Ługańskiej Republiki Ludowej”**.

LV: Aizstājis Marat Bashirov kā **tā sauktās "Luhanskas Tautas Republikas" tā sauktais "premjerministrs"**.

LT: Jis pakeitė Marat Bashirov kaip **vadinamosios Luhansko Liaudies Respublikos vadinamasis Ministras Pirmininkas**.



Textual terminology markers

- Styles
- Punctuation
- Lexis



Lexical markers

- Names of lexical units: *term, word, phrase, expression, concept*, followed by a terminology unit itself.
- Incident or conventional units, such as *co-called, known as, referred to as*



Data for the current research

Euramis, Legis-Juris: EU legal texts, including draft legal acts,

from 2014-2018

ORI – English

TRA – German, French, Polish and Lithuanian

Queries based on

so-called, known as, referred as, vadinamasis



Equivalents

EN	DE	FR	PL	LT
so-called	sogenannt	dite soi-disant	tak zwany	vadinamasis



Other expressions used

EN	DE	FR	LT	PL
<i>called</i>	<i>sog.</i>	<i>au titre</i>	<i>vadinamas</i>	<i>tzw.</i>
<i>known as</i>	<i>als xxx bezeichnet</i>	<i>appelées</i>		<i>o nazwie</i>
<i>referred as</i>		<i>ce qu'on appelle</i>		
		<i>dénommés</i>		
		<i>c'est-à-dire</i>		
	als xxx genannt		įvardijami kaip	nazywany
	als xxx bekannt		žinomas kaip	zwany jako
			laikomas	określany jako



so-called means:

1. used to introduce a new word or phrase that is not yet known by many people
2. used to show that you think a word that is used to describe someone or something is not suitable or not correct

Cambridge Dictionary



Features in the EU legal texts

- Introduces additional denomination
- Signals the status of term
- Shows translators' personal attitude



Introducing additional denomination

- Term after definition
- Synonym (term/abbreviation)
- Hypernym
- Hyponym



Term after definition

EN: [...] large shocks that hit different countries differently (**so-called “asymmetric” shocks**).

DE: [...] großen Schocks, von denen die einzelnen Länder in unterschiedlichem Maß betroffen sind (**sogenannte „asymmetrische Schocks“**).

FR: [...] les chocs de grande ampleur qui n’ont pas le même impact selon les pays (**chocs «asymétriques»**).

PL: [...] poważnymi wstrząsami, których wpływ na poszczególne państwa jest różny (**tzw. wstrząsy asymetryczne**).

LT: [...] didelių sukrėtimų, kuriuos skirtingu mastu patiria kai kurios šalys (**asimetrinių sukrėtimų**).



Synonyms

EN: Self-employment without employees (**so-called own-account workers**) remained widespread.

DE: Selbständige Erwerbstätigkeit ohne abhängig Beschäftigte ist nach wie vor weit verbreitet.

FR: Le travail indépendant sans salariés (**les travailleurs à leur compte**) reste très répandu.

PL: Samozatrudnienie bez pracowników (**tzw. osoby pracujące na własny rachunek**) nadal jest szeroko rozpowszechnione.

LT: Savarankiškas darbas, kai nesamdomas nei vienas darbuotojas, ir toliau buvo plačiai paplitęs.



Quasy-synonyms

EN: **Second-hand smoke** (also referred to as “**environmental tobacco smoke**” or “**other people’s smoke**” or “**tobacco smoke pollution**”)

LT: **Antriniai dūmai** (dar vadinami **aplinkos tabako dūmais, kitų žmonių iškvepiamais dūmais** arba **tarša tabako dūmais**).

FR: La fumée secondaire (également appelée «fumée de tabac ambiante» ou «fumée des personnes», ou «pollution par la fumée de tabac»)

DE: Passivrauch (auch als „Tabakrauch in der Umgebungsluft“, „Tabakrauch anderer“ oder „Luftverschmutzung durch Tabakrauch“ bezeichnet)

PL: Wtórny dym tytoniowy (określany również jako „środowiskowy dym tytoniowy” lub „zanieczyszczenie powietrza dymem tytoniowym”)

Status of term and personal attitude



- New concepts
- Loanwords
- Foreign realities
- Metaphors



New concept

EN: so-called sovereign bond-backed securities

DE: sogenannte staatsanleihebesicherte Wertpapiere

FR: les titres adossés à des obligations souveraines

PL: tak zwane papiery wartościowe zabezpieczone obligacjami skarbowymi

LT: valstybės obligacijomis užtikrinti vertybiniai popieriai
(angl. sovereign bond-backed securities)



Loanwords

EN: They need to ensure [...] avoiding creating additional burdens or **so-called 'gold-plating'**.

DE: Sie müssen sicherstellen [...] dass zusätzliche Belastungen und ein **sogenanntes „Gold-Plating“** [...] vermieden werden.

PL: [...] należy unikać tworzenia dodatkowych obciążeń i **nadmiernie rygorystycznego wdrażania prawa.**

FR: Ceux-ci doivent [...] de manière à éviter toute charge supplémentaire ou «**surréglementation**».

LT: Jos turi užtikrinti [...] neužkraunant papildomos naštos ir išvengiant **perteklinio reglamentavimo.**



Foreignn realities

EN: In France, the **so-called "Macron law"** has extended from 2 to 5 years the maximum length of agreements

DE: In Frankreich wurde mit dem **sogenannten „Macron-Gesetz“** die Höchstlaufzeit von zwei auf fünf Jahre verlängert

PL: We Francji na mocy **tzw. „ustawy Macron“** przedłużono z 2 do 5 lat maksymalny czas trwania umów

FR: En France, **la loi Macron** a relevé de deux à cinq ans la durée maximale des accords

LT: Prancūzijoje **vadinamuoju „Macron įstatymu“** nuo 2 iki 5 metų pratęsimas maksimalus susitarimų ilgis.



Metaphors I.

EN: New incentives for **brain circulation**

DE: Neue Anreize für die **Mobilität von Wissen („Brain Circulation“)**

FR: Promouvoir la «**circulation des cerveaux**» par de nouvelles incitations

PL: Nowe zachęty na rzecz **mobilności specjalistów**

LT: Reikia naujų paskatų, kad vyktų **vadinamoji protų apykaita**

Metaphors II.

> hypernym

EN: some pathways such as the **so-called 'unemployment tunnel'**

FR: certaines subsistent, comme le «**tunnel du chômage**»

DE: Schlupflöcher wie den **sogenannten Arbeitslosigkeitstunnel**

PL: niektóre istnieją, np. **tzw. „unemployment tunnel”**

LT: kai kurios priemonės, pavyzdžiui, **vadinamoji bedarbio pašalpos išsaugojimo priemonė**



Hypernyms - Introducing additional denomination

Butan-1-ol, Hexan-1-ol, octan-1-ol, nonan-1-ol, dodecan-1-ol, heptan-1-ol, decan-1-ol, pentan-1-ol, ethanol, acetaldehyde, propanal, butanal, pentanal, hexanal, octanal, decanal, dodecanal, nonanal, heptanal, undecanal, 1,1-diethoxyethane, formic acid, acetic acid, propionic acid, valeric acid, hexanoic acid, octanoic acid, decanoic acid, dodecanoic acid, oleic acid, hexadecanoic acid, tetradecanoic acid, heptanoic acid, nonanoic acid, ethyl acetate, propyl acetate, butyl acetate, hexyl acetate, octyl acetate, nonyl acetate, decyl acetate, dodecyl acetate, heptyl acetate, methyl acetate, methyl butyrate, butyl butyrate, pentyl butyrate, hexyl butyrate, octyl butyrate, ethyl decanoate, ethyl hexanoate, propyl hexanoate, pentyl hexanoate, hexyl hexanoate, methyl hexanoate, ethyl formate, ethyl dodecanoate, ethyl tetradecanoate, ethyl nonanoate, ethyl octanoate, ethyl propionate, methyl propionate, ethyl valerate, butyl valerate, ethyl hex-3-enoate, ethyl hexadecanoate, ethyl trans-2-butenate, ethyl undecanoate, butyl isovalerate, hexyl isobutyrate, methyl 2-methylbutyrate, hexyl 2-methylbutyrate, triethyl citrate, hexyl isovalerate and methyl 2-methylvalerate **hereinafter referred to as 'the substances concerned'**

Metaphors III. ORI≠TRA

> definition

EN: the reorganization of the "**transhumance**" network

FR: la réorganisation du réseau de «**transhumance**»

DE: Neuorganisation des Netzes der **Wandertierhaltung**

PL: reorganizacja sieci „**sezonowego pasterstwa wędrownego**”

LT: reorganizuojant **vadinamojo sezoninio gyvūnų pervarymo į naujas ganyklas** tinklą



Conclusions

- Functions:
 - Introducing terminology
 - Marking status of terms
- Comparable markers, different approaches
- Different language policies
- Translators' approach matters
- Meta-markers for automated terminology extraction



Thank you for your attention!

egidijus.zaikauskas@ec.europa.eu